

Curriculum Vitae Europass**INFORMAZIONI PERSONALI**Cognome/Nome **Criselli Patrizia****ESPERIENZE PROFESSIONALI**

A. A. 2024 - 2025	Corso di lingua russa I Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali)
A. A. 2023 - 2024	Corso di lingua russa I Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali) lingua russa II e Introduzione all'interpretazione dialogica russa III Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste Interpretazione dialogica russa / Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza RU<>IT - 2° Magistrale Corso di laurea magistrale presso IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste
A. A. 2022 - 2023	Laboratorio di lingua russa 1 (40 ore) Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali) lingua russa III e introduzione all'interpretazione dialogica russa III Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste Interpretazione dialogica russa e Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza RU<>IT - Fondamenti - interpretazione dialogica russa - 2° Magistrale Corso di laurea magistrale presso IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste Laboratorio di lingua russa 1 (20 ore) Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali)
A. A. 2021 - 2022	lingua russa II e lingua russa III Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata presso IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste Teacher Assistant Senior (lingua russa 3 – lingua e traduzione russa 1° magistrale); traduzione russo / italiano al 3° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo e letterari) Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università Ca' Foscari di Venezia traduzione russo / italiano al 2° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo e letterari) Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata presso IUSLIT – Scuola interpreti - Trieste
A. A. 2020-2021	lingua russa al 1° anno; analisi contrastiva e avviamento alla traduzione al 1° anno; lingua russa al 2° anno Scuola Superiore ad ordinamento universitario per Mediatori Linguistici CIELS di Padova - via Sebastiano Venier, 200 - Padova
A. A. 2019-2020	lingua russa al 1° e al 2° anno e traduzione passiva russa al 2° (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità)

	CIELS - Padova
A. A. 2018 - 2019	lingua russa e traduzione – lingua e traduzione 1 ; lingua e traduzione 3 ; lingua e traduzione 1° magistrale - indirizzo politico internazionale (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo e letterari) Università Ca' Foscari – Venezia – Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati lingua russa al 1° e al 2° anno e traduzione passiva russa al 2° (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità) CIELS - Padova
A. A. 2017-2018	lingua russa al 1° e al 2° anno, traduzione passiva russa al 2° e al 3° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità) CIELS - Padova lingua russa presso il Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali) Università degli Studi di Trieste
A. A. 2016-2017	lingua russa al 1° e al 2° anno, traduzione passiva russa al 2° e al 3° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità) CIELS - Padova
A. A. 2015-2016	lingua russa al 1° e al 2° anno, traduzione passiva russa al 2° e al 3° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità) CIELS - Padova
A. A. 2014-2015	lingua e traduzione russa 1° anno Scuola Superiore ad ordinamento universitario per Mediatori Linguistici CIELS - via Brigata Pavia, 140 - Gorizia lingua russa al 1° e al 2° anno, traduzione passiva russa al 2° e al 3° anno (traduzione di testi attinenti a diplomazia, economia, criminologia, turismo, marketing e pubblicità); corso di cultura e civiltà russa al 2° anno CIELS - Padova
A. A. 2013 / 2014; 2012 / 2013; 2011 / 2012; 2009 / 2010	lingua russa 1 Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche di Gorizia (Facoltà di Scienze Politiche) - Università degli Studi di Trieste
Settembre / novembre 2008	Realizzazione di 1.500 interviste face-to-face in russo, serbo-croato, inglese, francese con gli utenti del Terminal Intermodale di Trieste Terminal Intermodale di Trieste - Loc. Ferneti, 5 – Monrupino (TS)
maggio 2002 / dicembre 2006	Interviste in serbo-croato, colloqui in russo, traduzione in russo di questionari SWG - Link System, Via S. Francesco 24 - Trieste
dal 1980 al 2010	Traduzione e interpretariato in russo e serbo-croato durante manifestazioni culturali, conferenze, mostre, concerti; interpretariato durante gli interrogatori ; traduzione di verbali e contratti ; interpretariato durante le trattative d'affari Vari (privati, aziende, associazioni culturali, centri di consulenza linguistica, associazione degli industriali; polizia, tribunale, Procura della Repubblica)
da gennaio a febbraio 1994	Interprete e traduttrice di russo e serbo-croato: contatti commerciali, trattative d'affari e gestione delle delegazioni estere Alextrade Viale XX Settembre, 3 – Trieste
1-15 settembre 1993	Traduttrice-interprete di russo per i Ministri russi e ucraini e per la delegazione italiana del Ministero Affari Esteri; traduzione e interpretariato durante le trattative d'affari ed i contatti istituzionali Ente Fiera del Levante di Bari

da ottobre 1990 a novembre 1993	Interprete e traduttrice di russo e serbo-croato: contatti commerciali, trattative d'affari e gestione delle delegazioni estere Levant Co. SpA, Via De Nicolò, 37 - Bari
10 ottobre 1990	Interprete di russo: traduzione in consecutiva della conferenza su “La colonizzazione greca del Mar Nero”, tenuta a Monopoli (BA) dai Proff. pietroburghesi Ščeglov e Vachtina, e del successivo dibattito con il pubblico
da giugno 1989 a settembre 1990	Interprete e traduttrice di russo: organizzazione delle attività di promozione del Consorzio in Italia e all’Estero, ricerca dei contatti con figure chiave dell’economia russa (Ministri, Dirigenti e Funzionari di enti, aziende e industrie) e successiva organizzazione degli incontri, gestione della corrispondenza relativa all’attività Consorzio Puglia Export Via Trani, 87 – Barletta (BA)
8 giugno 1989	Esaminatrice di russo: esame dei candidati alle prove di un concorso finalizzato all'assegnazione di borse di studio Centro Congressi - Bari
1 - 10 agosto 1989	Accompagnatrice-interprete nell'ex-URSS: accompagnamento del gruppo di turisti italiani e gestione del soggiorno e delle varie attività, nonché risoluzione delle criticità insorte durante la permanenza Columbia Viaggi - Roma
Da ottobre 1985 a giugno 1987	Insegnante di russo ai corsi di livello elementare, medio e avanzato destinati agli studenti universitari ed agli utenti esterni Associazione Italia-URSS - Bari

ABILITAZIONI E IDONEITÀ

Febbraio 2024 - marzo 2023 - gennaio 2021 - dicembre 2020 - febbraio 2020	Idoneità conseguite a a seguito di selezioni pubbliche per la creazione di graduatorie per il conferimento di incarichi aventi per oggetto lo svolgimento di attività didattiche integrative in Lingua Russa presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia
luglio 2019	Idoneità conseguita a seguito di selezione per titoli per lo svolgimento di attività didattiche integrative di lingua russa (lingua, traduzione, traduzione specializzata tecnico-scientifica, interpretazione dialogica) presso la Scuola Interpreti di Trieste (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - IUSLIT – Università di Trieste)
febbraio 2019 - gennaio 2018- gennaio 2017	Idoneità conseguite a seguito di selezioni per titoli per lo svolgimento di attività didattiche integrative di lingua russa presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia
marzo 1992	Conseguimento dell' abilitazione all'insegnamento del russo nella scuola media superiore
ottobre 1991	Conseguimento dell' idoneità al concorso per traduttore-interprete di russo presso il Ministero della Difesa
settembre 1991	Conseguimento dell' abilitazione all'insegnamento del russo nella scuola media inferiore

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

A. A. 2014 – 2015	Corso di perfezionamento in Didattica delle lingue moderne - indirizzo Insegnamento dell'italiano a stranieri (Tesina dal titolo “Breve percorso linguistico per futuri diplomatici russi in Italia”) Università Ca' Foscari - Venezia
Voto	28/30
A. A. 2012 – 2013	Corso di perfezionamento in Didattica delle lingue moderne – Indirizzo Insegnamento delle lingue straniere (Tesina dal titolo “Intercomprensione: un breve percorso didattico tra lingue romanze e lingue slave”) Università Ca' Foscari - Venezia
Voto	ottimo
31 marzo 2011	Laurea in Sociologia per il territorio e lo sviluppo (tesi in Sociologia dell’ambiente dal titolo

	"La decrescita: problemi ed esperienze") Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Trieste
Voto di laurea	110 e lode
da luglio a settembre 1987	Attestato di partecipazione al Seminario di perfezionamento per insegnanti di lingua russa
	MGU - Università Statale di Mosca "Lomonosov"
da ottobre 1983 a maggio 1984	Studi di linguistica contrastiva
	Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri utilizzata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria
18 dicembre 1982	Laurea in lingue e letterature straniere (russo e serbo-croato); tesi in filologia comparata slavo-romanza dal titolo "Gli prestiti slavi nel romeno"
	Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Bari
Voto di laurea	110 e lode

ALTRE ATTIVITÀ E PUBBLICAZIONI

marzo 2017	Pubblicazione del racconto "M'ama... non m'ama... m'ama" nell'ambito del XIII Concorso internazionale di scrittura femminile "Città di Trieste"
marzo 2016	Pubblicazione del racconto "Mi chiamavo Aleksandra" nell'ambito del XII Concorso internazionale di scrittura femminile "Città di Trieste"
dicembre 2015	Conferenza sulla figura e l'opera di M. A. Bulgakov presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici CIELS - sede di Gorizia - via Brigata Pavia, 140 - Gorizia
aprile 2015	Pubblicazione del racconto "L'attesa" nell'ambito dell'XI Concorso internazionale di scrittura femminile "Città di Trieste"
novembre / dicembre 2014	Ciclo di conferenze sulla cultura e civiltà russa presso la Libreria Borsatti di Trieste
ottobre 2014	Conferenza sulle problematiche della decrescita presso la Libreria Borsatti di Trieste
marzo 2014	Pubblicazione del racconto "Folie à deux" nell'ambito del X Concorso internazionale di scrittura femminile "Città di Trieste"

COMPETENZE INFORMATICHE

Conoscenza di Word, Excel, Access, Power Point, Internet, Moodle, Zoom, Teams, Meet, Google Drive, programmi gestionali, ecc.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679".

Trieste, 24 giugno 2025

Patrizia Criselli